

Name	Title	Affiliation	Country	Paper
ADAMS, Heather	Dr	U. Las Palmas de Gran Canaria	Spain	Advertisements for Language Acquisition in the Field of Specialised Translation
AFONSO, Yeray FUENTES LUQUE, Adrián	Ms Dr	U. Pablo de Olavide, Sevilla	Spain	Translation Strategies and Problem-solving in the Portrayal of Foreign Fictional Identities in AVT
AJELLO, Valentina	Ms	Sub-Ti Ltd	Italy	Subtitling Late Show with David Letterman in Italian
AL AKL KHOURY, Loulou	Dr	Lebanese American U.	Lebanon	Dubbing Mexican Films to Lebanese Audience
ALANEN, Anukasia	Ms	U. Helsinki & U. Tampere	Finland	Ethical Questions of Educational Print Interpreters
ÁLVAREZ DE MORALES, Cristina CARLUCCI, Laura MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Silvia	Mrs Mrs Ms	U. Granada	Spain	Science for All - Museum-based Learning in the Scientific Translation Classroom: A Practical Approach
ANTOSZEK, Andrzej	Dr	Catholic U. of Lublin, Maria Curie-Skłodowska U.	Poland	Managing the Translation Process: A Coordinator's/Practitioner's Perspective on Film Translation
ARAMPATZI, Christos	Mr	U. Las Palmas de Gran Canaria	Spain	Standard Ain't Funny: Strategies for the Translation of Non-Standard Varieties in the Spanish Dubbing of American Sitcoms
BĄCZKOWSKA, Anna PANIZZON, Raffaella	Dr Ms	Kazimierz Wielki U., Bydgoszcz U. di Padova	Poland Italy	The Construal of Multimodal Meaning in Subtitling Humour in Polish and Italian
BAÑOS PIÑERO, Rocío	Dr	Imperial College London	UK	"That is so cool" & "me parece súper guay": The Translation of Adverbial Intensifiers in Dubbed Sitcoms
BARCELÓ, Curri	Ms	Freelance Translator	UK	Quality Assurance + Localisation + Experience: The Key to Get the Best Localised Product

BARTRINA, Francesca CORRIUS, Montse ESPASA, Eva DE MARCO, Marcella	Dr Dr Dr Dr	U. Vic U. Vic U. Vic London Metropolitan U.	Spain Spain Spain UK	Gender Awareness in the Translation of Audiovisual Advertising in the Classroom
BENECKE, Bernd	Mr	Bayerischer Rundfunk, Munich	Germany	Creating Audio Description: The Use of Character Fixation and Set Fixation
BESEGGI, Micòl	Mrs	U. Modena e Reggio Emilia	Italy	Addicted to Subtitles: Fansubbing in Italy
BEST-SMOLAREK, Lidia	Mrs	EFHOH	UK	Subtitling for the Deaf and the Hard-of-Hearing: The New Technology and Legislation
BIRCH, John	Mr	Screen Subtitling Systems Ltd	UK	Developments in 3D and Subtitling
BITTNER, Hansjörg	Dr	U. of Hildesheim	Germany	Audio Description Guidelines: A Comparison
BLATCHFORD, Peter BEARNE, Roland	Mr Mr	Starfish Technologies Freelance Audio Describer	UK UK	AD Technology – Engine and Driver
BONSIGNORI, Veronica BRUTI, Silvia MASI, Silvia	Dr Prof. Dr	U. Sienna U. Pisa U. Pisa	Italy	Conversational Routines Across Languages: The Case of Greetings and Leave-takings in Original and Dubbed Language
BOSSEAUX, Charlotte	Dr	U. Edinburgh	UK	The Importance of Being British: Translating Spike
BREZOVSKÁ, Mirolasva LIVINGSTONE, Janet	Ms Ms	Freelance Translator, Bratislava Scriptwriter, Bratislava	Slovakia	Make 'em laugh! - Humor as the Audiovisual Translator's Challenge
BUCARIA, Chiara	Dr	U. of Bologna at Forlì	Italy	American Pies, Scary Movies and Ladykillers: Film Comedy Titles as Translated Paratexts
BURCHARDT, Aljoscha	Dr	MetaNet and German Institute for Artificial Intelligence, Berlin	Germany	Closing Round Table: Audiovisual Translation - A View to the Future
BYWOOD, Lindsay	Ms	VSI	UK	Opening Round Table: Audiovisual Translation - Taking Stock

CABEZA CÁCERES, Cristobal	Mr	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Intonation in AD: Does It Affect Users' Comprehension?
CAIMI, Annamaria MARIOTTI, Cristina	Prof. Dr	U. Pavia	Italy	Beyond the Book: The Use of Subtitled Audiovisual Material to Promote Content and Language Integrated Learning in Higher Education
CAMBRA, Cristina SILVESTRE, Núria LEAL, Aurora	Dr Dr Dr	U. Autònoma de Barcelona	Spain	How Useful are Television Captions in Helping Deaf Children to Understand Cartoon Programmes?
CAMMARATA, Vincenzo	Mr	Freelance Translator	UK	The Intralingual and Interlingual Subtitling of <i>The Barrytown Trilogy</i>
CAMUS CAMUS, M^a del Carmen	Dr	U. Cantabria, Santander	Spain	Negotiation, Censorship or Translation Constraints: A Case Study of <i>Duel in the Sun</i>
CANIATO, Manuela	Ms	Ghent U. College	Belgium	The Double Re-negotiation of Meaning When Subtitling Italian Films in Dutch
CARACCILOLO, Francesca	Dr	U. Cattolica del Sacro Cuore of Milan	Italy	Dubbing Bilingual Animated Series: From 'Spanglish' to 'Italenglish'
CASARINI, Alice	Ms	U. of Bologna	Italy	Chorus Lines. Translating Musical TV Series in the Age of Participatory Culture: The Case of <i>Glee</i>
CASTILLO ORTIZ, Pedro Jesús	Mr	Heriot-Watt U., Edinburgh U. of Granada	UK Spain	Interpreting in Multilingual TV Production: Case Study of Canal Sur TV Film Programmes
CHE OMAR, Hasuria	Dr	U. Sains Malaysia, Pulau Pinang	Malaysia	Globalisation and Domestication: A Study on The Asian Food Channel (AFC)
CHELLI, Majda	Mrs	U. of Constantine	Algeria	Subtitling at the Crossroads: Serving Money or Science?
CHIARO, Delia	Prof.	U. of Bologna	Italy	Jokes and their Relation to the Conscious: Wordplay and Audiovisual Translation
CHO, Sung-Eun	Dr	Hankuk U. of Foreign Studies, Seoul	Korea	The Two Channels: A Comparison of Amateur and Professional Translations of American TV Sitcoms in the New Media Environment in Korea
CRUZ GARCÍA, Laura	Dr	U. Las Palmas de Gran Canaria	Spain	Ads for All

DE BONIS, Giuseppe	Mr	U. of Bologna	Italy	Conflict and Confusion. Le Concert: The Audiovisual Translation of Multilingual films
DE CASTRO, Mercedes PUENTE, Luis HERNÁNDEZ, Julián	Mrs Mr Mr	U. Carlos III de Madrid U. Carlos III de Madrid France Telecom España	Spain	Synchronized Subtitles in Live Television Programs
DE HIGES ANDINO, Irene	Ms	U. Jaume I, Castellón	Spain	Directors and Scriptwriters Take the Floor – Does On-Screen Translation Depict Immigrants in Multilingual Migration Films?
DE MEO, Mariagrazia	Dr	U. of Salerno	Italy	Exploring Language Creativity in Subtitling
DE PABLOS ORTEGA, Carlos	Dr	U. of East Anglia	UK	Audience Perception of Characters in Pedro Almodóvar's Film The Flower of My Secret
DESBLACHE, Lucile	Dr	Rochampton U. London	UK	Surtitling and Opera Thirty Years On: Pampering Audiences or Giving Them Their Due?
DI GIOVANNI, Elena SPOLETTI, Federico	Dr Mr	U. of Macerata Sub-Ti Ltd. London	Italy UK	In Search of a Common Ground: Professional Visibility for Amateur Subtitlers
DI PIETRO, Giovanna	Ms	University of Bari 'Aldo Moro'	Italy	More than Words: A Study of Paralinguistic and Kinesic Features of Humour in Dubbing
DODD, Lucy	Ms	Inclusive Experience Ltd	UK	Round Table: Where To From Here?... iDTV and Mobile Technology Giving Access to Deaf and Hard-of-Hearing Users
DONG, Haiya	Dr	Shanghai International Studies U.	China	Translating Culture-specific Humor in Sitcoms: An Empirical Case Study Based on the Chinese Dubbed and Subtitled Versions of Five American Sitcoms
EL-GEHALY, Nermine	Ms	Arab Radio & Television Network (ART)	Egypt	Accommodating Audience Needs in Islamic Audiovisual Translation: Manipulation?
ELLENDER, Claire	Dr	U. de Lille 3	France	Dealing with Dialect: The Subtitling of 'Bienvenue chez les Ch'tis' into English
ENRÍQUEZ ARANDA, María Mercedes JIMÉNEZ CARRA, Nieves	Dr Dr	U. Málaga U. Pablo de Olavide, Sevilla	Spain	The Translation of Ads as a Means of Conveying the Core of Audiovisual Translation in a Didactic Context

EVANS, Jonathan	Mr	U. Exeter	UK	Film Remakes: The Black Sheep of Translations
FERNANDES SILVA, Isabel RODRIGUES DUARTE, Jane	Dr Ms	U. Autónoma de Lisboa	Portugal	Does Dr House Make House Calls in Portugal? Characterisation in Subtitling
FERNÁNDEZ COSTALES, Alberto	Dr	U. Oviedo	Spain	New Phenomena in Translation: Globalising Media for All
FINBOW, Steve	Mr	North-West U.	South Africa	Re-textualizing Dialogue / Re-imagining Imagery: "The Wire" and its Sources
FRĄCZEK, Maria	Ms	Boabab Publishing, Warsaw	Poland	Strategies of Translating Offensive Language in Popular Entertainment
FRANCO, Eliana	Dr	Federal U. of Bahia, Salvador	Brazil	Audio Describing for an Audience with Intellectual Disability in Brazil
FREDDI, Maria PAVESI, Maria	Dr Prof.	U. of Pavia	Italy	Further Insights into Corpora and AVT: Developing a Corpus of Film Dialogue
FRESNO, Nazaret	Ms	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Going Cognitive. The Role of Memory in Audio Description
FROSI, Irene	Ms	U. of Bologna, Forlì	Italy	SDH Project: The Quality of Television SDH in Italy
FRYER, Louise ROMERO-FRESCO, Pablo	Ms Dr	Goldsmiths College, U. of London Roehampton U. London	UK	Audio Introductions: Conveying the 'How' of Cinematic Storytelling
FUENTES LUQUE, Adrián	Dr	U. Pablo Olavide, Sevilla	Spain	Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World
GARCÍA JIMÉNEZ, Rocío	Mrs	U. Málaga	Spain	Song Translation and AVT: The Same Thing?
GARCÍA LUQUE, Francisca	Dr	U. Málaga	Spain	Fansubbing and 'Accessibility': A Different Point of View
GARNEMARK, Rosario	Ms	U. of Oslo	Norway	The Francoist Dubbing of The Seventh Seal: Religion, Patriarchy and Censorship
GERZYMISCH, Heidrun	Prof.	U. des Saarlandes, Saarbrücken	Germany	Multidimensional Translation: Concept, Methodologies and Research Questions
GHIA, Elisa	Ms	U. degli Studi di Pavia	Italy	Did I Have My Hand in What? The Translation of Direct Questions in Dubbing

GIACHINI, Lucia SPOLETTI, Federico	Ms Mr	SubTi Access Rome SubTi Ltd. London	Italy UK	Subtitles and Quality: Researching Audiences at Film Festivals
GONZÁLEZ RUIZ, Víctor	Dr	U. Las Palmas de Gran Canaria	Spain	Dubbing Multilingual Films: A Review of Current Practice
GONZÁLEZ VERA, Pilar	Dr	U. Zaragoza	Spain	When Humour Gets Translated: The Translation of Humour in Animated Films
GRIESEL, Yvonne	Dr	SprachSpiel, Berlin	Germany	The Role of the Surtitler Between Technicians and Artists
GUPTA, Taniya	Ms	U. Granada	Spain	A Semiotic and Multimodal Approach to Subtitling: Cultural References in Satyajit Ray's Apu Trilogy
HAMAIDIA, Lena	Ms	U. Sheffield	UK	Patterns of Cohesion in Screenplay, Spoken Dialogue and Subtitle: A Contrastive Analysis
HAN, Jing	Dr	U. Western Sydney & SBS TV	Australia	Transparency in Subtitling: Subtitling as Intercultural Communication
HARRISON, Mark	Mr	MTV, Viacom International Media Networks, London	UK	Round Table: Media Production and Broadcasting
HEFER, Esté	Ms	North-West U.	South Africa	Reading Second Language Subtitles: A Case Study of Afrikaans Viewers Reading in Afrikaans and English
HIRVONEN, Maija IGAREDA, Paula	Ms Dr	U. Tampere U. Autónoma de Madrid	Finland Spain	Verbalizing Space: Audio Description of 'Place' in the English, German and Spanish Versions of Slumdog Millionaire
HOLOBUT, Agata	Dr	Jagiellonian U. of Krakow	Poland	Voice-over as Spoken Discourse
HORNERO, Ana	Dr	U. Zaragoza	Spain	A Yabba-dabba-doo Translation of the Stone Age: From Bedrock to Spain
HUET, Justine	Ms	U. of Alberta, Edmonton	Canada	Dubbing The Flintstones in Québécois or the Art of Standing at a Crossroads
IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Silvia CHICA NÚÑEZ, Antonio	Dr Ms Mr	U. Granada U. Granada U. Pablo de Olavide, Sevilla	Spain	Reception Studies in Audio Description and Interpreting Quality Assessment: A Case of Cross-fertilization

INCALCATERRA McLOUGHLIN, Laura BISCIO, Marie	Dr Ms	National U. of Ireland, Galway	Ireland	www.sub2Learn.ie : Tools and Materials for <u>Integration of Subtitling in FL Teaching and Learning</u>
IZWAINI, Sattar	Dr	American U. of Sharjah	United Arab Emirates	A Brief History of Arabic Screen Translation
JABBARZADEH, Fatemeh	Ms	Applied Sciences U., Tehran	Iran	A Historical Survey of Audiovisual Translation in Iran
JANKOWSKA, Anna CELIŃSKA, Anna	Ms Ms	Jagiellonian U., Kraków STAW	Poland	Are Audiovisual Translators Superheroes? Audiovisual Translators' Working Conditions: Survey Results
JIMÉNEZ CRESPO, Miguel Ángel	Dr	Rutgers U., New Brunswick	USA	The Social Function of Web Localization: A Contrastive Study of US Corporate and Non-profit Websites
JIMÉNEZ HURTADO, Catalina SEIBEL, Claudia SOLER GALLEGO, Silvia	Prof. Dr Ms	U. Granada U. Granada U. Córdoba	Spain	Museums for All: The Knowledge Dissemination Space of the Future
JIMÉNEZ SERRANO, Óscar	Dr	U. Granada	Spain	TV Interpreting as a Tool for Computer Assisted Interpreter Training
JONES, Emlyn Penny	Mr	S4/C, Cardiff	UK	Round Table: Media Production and Broadcasting
JOSHI, Sonali	Dr	Day for Night, London	UK	Screen Translation in a Changing Landscape of Film Exhibition and Distribution in the UK
JÜNGST, Heike	Prof.	U. of Applied Sciences Würzburg	Germany	Simultaneous Interpreting at the Movies: A Rare Form of AVT
KERDKIDSADANON, Nirachon	Ms	U. Salamanca	Spain	Translating from the English Subtitle Template into Thai: the case of Almodóvar's Films
KOKKOLA, Sari	Dr	U. Tampere	Finland	The Role of Sound in Film Translation: Subtitling Films by Aki Kaurismäki
KOŁOSZAR-KOO, Claudia FINK, Bettina	Dr Mrs	U. of Vienna	Austria	How Not To Dub: Dealing with Dubbese in AVT Translator Training

KONG, Judy Wai-ping	Dr	Hong Kong Polytechnic U.	China	Developing Foreign-language Competence Through Subtitling Translation
KYPRAIOS, Stylianos	Mr	U. Rennes 2 Haute Bretagne	France	'Image-for-image Translation' or How to Analyze Subtitling Choices from a Cinematic Point of View: A Case Study of Baz Luhrmann's <i>Romeo+Juliet</i>
LAGOUDAKI, Elina	Dr	Turner Broadcasting System Europe	UK	Closing Round Table: Audiovisual Translation - A View to the Future
LAMBOURNE, Andrew	Mr	SysMedia Ltd	UK	Cutting Costs - Keeping Quality: The subtitling Dilemma
LE GUYADER, Claude QUINN, Gez	Ms Mr	itfc	UK	7a - Round table on AD
LEE, Kwok-kan Gloria	Dr	Chinese U. of Hong Kong	China	Putting Text Reduction Under the Microscope: A Case Study of the English Subtitles of <i>Huozhe</i> [Livetimes]
LERTOLA, Jennifer	Ms	National U. of Ireland, Galway	Ireland	Subtitling Practice in the Foreign Language Class: Investigating Incidental Vocabulary Acquisition
LI, Defeng YANG, Fan	Dr Ms	School of Oriental and African Studies U. of London	UK	A Pragmatic Study of Chinese Final Particles in Dubbing of English Movies
LI, James Jian	Dr	U. of Macau	China	Manipulative Forces on Audiovisual Translation in China: Ideological and Poetological Constraints in the Dubbing and Subtitling of <i>Mr & Mrs Smith</i>
LINDER, Gion	Mr	SWISS TXT	Switzerland	Audio Description with Artificial Voices?
LÓPEZ CIRUGEDA, Isabel SÁNCHEZ RUIZ, Raquel	Dr Ms	U. Castilla La Mancha, Albacete	Spain	Creating Classroom Resources: A Filmmaking Experience
LUKIČ, Nina	Ms	U. Málaga	Spain	Audiovisual Translation in Serbia: Subtitling in Serbian Broadcasting Corporation
MACHADO, Dilma	Mrs	Freelance Translator	Brazil	Translation for Dubbing in Brazil

MACHADO, Flávia	Ms	Sao Paulo State U.	Brazil	The British Way of Audio Description: The Policy to Develop Audio Description in Digital Television
MAÇZYŃSKA, Magdalena	Ms	U. of Warsaw	Poland	Text-to-speech Audio Description with Audio Subtitling to a Documentary
MAFIZADEH, Bitá	Mrs	School of Oriental and African Studies U. of London; BBC Persian	UK	Surtitles for Stage Performances: The Translation of an Iranian Play for an English Speaking Audience
MAL, Joanna	Ms	Discovery Communications Europe	UK	Opening Round Table: Audiovisual Translation - Taking Stock
MALLO, Brendan	Mr	BBC Scotland	UK	Closing Round Table: Audiovisual Translation - A View to the Future
MÄLZER-SEMLINGER, Nathalie	Dr	U. Hildesheim	Germany	Features of Orality in AVT
MANGIRON, Carmen	Dr	Dublin City U. & U. Autònoma de Barcelona	Ireland Spain	Searching for Best Practice in Game Subtitling: An Empirical Pilot Study
MARTÍ FERRIOL, José Luis	Dr	U. Jaume I, Castellón	Spain	Subtitle Legibility in German and Spanish: A Case Study
MARTÍNEZ, Juan ROMERO FRESCO, Pablo	Mr Dr	Freelance, Bern Rochampton U. London	Switzerland UK	Apples and Oranges?: A Comparative Study of Accuracy in Respeaking
MARTINS, Cláudia	Ms	Polytechnic Institute of Bragança	Portugal	Museum Audio Description
MARZÀ, Anna TORRALBA, Gloria	Mrs Mrs	U. Jaume I, Castellón	Spain	Professional Norms in Translation for Dubbing in Spain
MASCARENHAS, Renata	Ms	Federal U. of Bahia	Brazil	Audio Describing the Brazilian TV Mini-series Luna Caliente
MASZEROWSKA, Anna	Ms	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Language Without Words: Light and Contrast in Audio Description
MATAMALA, Anna FERNÁNDEZ, Anna VILARÓ SOLER, Anna	Dr Ms Ms	U. Autònoma de Barcelona	Spain	The Reception of Subtitled Colloquial Language: An Eye-tracking Pilot Study

MAZUR, Iwona CHMIEL, Agnieszka	Dr Dr	Adam Mickiewicz U., Poznan	Poland	Taking Stock of Audio Description Preferences in Poland: A Reception Study
MENDES, Regina	Ms	Faculdade CCAA	Brazil	Dubbing Director and Dubbing Actor: The Co-authors of Translation for Dubbing
MEREU, Carla	Ms	U. of Reading	UK	Post-Synchronising Consent: Censorial Interferences in the Dubbing of Foreign Films in Italy from the Early Sound Era to the Post-War Republic
MERINO ÁLVAREZ, Raquel	Prof,	U. País Vasco	Spain	Research on Censorship and AVT in Spain: New Perspectives
MESA LAO, Bartolomé	Mr	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Post-editing of Machine Translation in the Field of AVT: Students' Views
MINUTELLA, Vincenza	Dr	U. degli Studi di Torino	Italy	'It ain't ogre til it's ogre': Translating Shrek into Italian
MLICZAK, Renata	Ms	Imperial College London	UK	Accessibility to the Media for the Hearing Impaired in Poland: Signing or Subtitles?
MONTEIRO, Malena	Ms	State U. of Ceara, Fortaleza	Brazil	SDH Parameters for Brazilian Party Political Broadcasts: A Research in the City of Fortaleza-CE-Brazil
MONTI, Silvia	Dr	U. of Pavia	Italy	Code-switching and Screen Translation: A Sociolinguistic and Pragmatic Perspective
MOODY, Agnieszka	Ms	Media Desk UK	UK	Round Table: Media Production and Broadcasting
MULLER, Tia	Mrs	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Constructing Quality in Subtitling for the D/deaf and Hard-of-Hearing with Audience Reception
NELSON, Mark	Mr	Remark!, London	UK	Round Table: Where To From Here?... iDTV and Mobile Technology Giving Access to Deaf and Hard-of-Hearing Users
NIKOLIĆ, Kristijan	Mr	U. of Zagreb	Croatia	Templates: The Pros and Cons of Using Templates in the Subtitling Industry

ORERO, Pilar CARRABINA, Jordi SERRANO, Javier	Dr Dr Dr	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Androids4Access
OTTONI, Filippo	Mr	AIDAC	Italy	Theory vs Practice in Dialogue Adaptation
PADMORE, David	Mr	Red Bee Media	UK	Opening Round Table: Audiovisual Translation - Taking Stock
PALMER, Judi CHALMERS, Ken	Ms Dr	Royal Opera House, London	UK	From Commission to Premier: Charting the Genesis of Surtitles
PARINI, Ilaria	Dr	U. Milan	Italy	Italian American Women in Italian Dubbing
PEDERSEN, Jan	Dr	U. Stockholm	Sweden	The Audiovisual Translation Situation in Scandinavia
POPESCU, Cristina	Ms	Freelance Translator, Iasi	Romania	Interlingual Subtitling in Romania
PUJOL, Miquel	Mr	U. Vic	Spain	Translating Characters Across Media: From Book to Film. Transmedia Storytelling and The Lord of the Rings
RAMOS CARO, Marina	Ms	U. Murcia	Spain	Films, Audio Description and Emotions: The Impact of Different Films on Different Audiences
RANZATO, Irene	Ms	Sapienza U. di Roma Imperial College London	Italy UK	Dubbing Teenage Speech into Italian: The case of Skins
RICA-PEROMINGO, Juan-Pedro	Dr	U. Complutense, Madrid	Spain	Audiovisual Translation: A Bilingual List of Oral Inserts in English and Spanish Movie Subtitles
RICHART, Mabel	Ms	U. València	Spain	The Black Box of Audiovisual Translation
ROCKS, Siobhán	Ms	Alexander Communications U. of Leeds	UK	An Annotation Tool for the Analysis of Sign Language Interpreted Theatre
SAADATI, Touran ASKARI, Nasrin	Ms Ms	Azad U., Tehran Para Sanat, Tehran	Iran	A Comparative Study of Dubbing and Subtitling Norms in Translation of Taboos in Movies from English to Persian
SANCHEZ, Nicolas	Dr	Bellecour Schools of Arts, Lyons	France	From Subtitling to 'Suptitling': The Case of the French Blu-Rays

SÁNCHEZ PALOMO, Beatriz	Ms	Freelance Translator, Cardiff	UK	Quarter Pounder or Royale with Cheese? The Translation of Cultural References in Pulp Fiction Dubbed into Spanish. A Descriptive Study
SANDERSON, John	Dr	U. Alicante	Spain	Translating the Landscape: Audio Description of Culture Specific Settings in Foreign Films
SANTIAGO ARAÚJO, Vera Lucia	Dr	State U. of Ceara	Brazil	Investigating SDH Parameters in Brazil
SANTIAGO VIGATA, Helena	Mrs	Universidade de Brasília	Brazil	The Objectivity Dilemma in the Audio Description of Subjective Films
SANZ ORTEGA, Elena	Mrs	University of Edinburgh & University of Granada	UK and Spain	Translating Multilingualism in Polyglot Films
SCALDAFERRI, Serena SANDRELLI, Annalisa	Ms Ms	Madcast S.r.l. & Sub-Ti Ltd. Libera U. degli Studi "S.Pio V", Rome	Italy	Digital Subtitling in Film Festivals: A Case Study
SECARĂ, Alina ALLUM, Tabitha	Ms Ms	U. of Leeds STAGETEXT	UK	The Potential of Variety in Theatre Captioning
SEPIELAK, Katarzyna	Ms	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Voice-over versus Voice-over
SILEO, Angela	Ms	U. of Rome Tor Vergata	Italy	Phraseological Interference in TV-movie Dubbing from English into Italian
SNYDER, Joel	Mr	Audio Description Associates, LLC Audio Description Project-American Council of the Blind	USA	Teaching Audio Description: An On-Line Approach
SOTELO, Patricia	Ms	U. Vigo & Interlingua Traduccions	Spain	A Multimodal Parallel Corpus of English-Galician Subtitles: Issues in Multimedia Corpus Design and Data Analysis
SPALDING, James	Mr	Show Translations, London	UK	Closing Round Table: Audiovisual Translation - A View to the Future
STEFFENSEN, Kenn	Mr	U. College Cork Subtle	Ireland	An Outline of the Crisis of Interlingual Subtitling in the UK: Observations and Reflections from the Freelancer's Workstation
STENHØJ, Claus	Mr	Freelance Subtitler, Bronshøj	Denmark	In Defence of Subtitling as a Profession

TABAN, Mandana WIDLER, Brigitte	Ms Ms	U. of Vienna	Austria	Teaching Subtitling in a Dubbing Country
TALAVÁN, Noa	Dr	U. Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid	Spain	Subtitling and the Improvement of Writing Skills
TANTON, Nick	Mr	BBC	UK	Round Table: Where To From Here?... iDTV and Mobile Technology Giving Access to Deaf and Hard-of-Hearing Users
TAYLOR, Stephen	Mr	Red Bee Media	UK	10 Yers on... A Decade of Audio Description for TV
TEIXEIRA, Charles Rocha	Mr	U. of Brasília	Brazil	Translation and Cultural Identity: Women's Social Role Reframed in the Film Adaptation of <i>Le Silence de la mer</i>
TOLL, Judy	Ms	One Voice Productions	UK	Opening Round Table: Audiovisual Translation - Taking Stock
TORRES CRUZ, Décio	Dr	Federal U. of Bahia State U. of Bahia	Brazil	Translating Canonical Literature into Film
TRINDADE, Elaine	Mrs	U. Nove de Julho, São Paulo	Brazil	Brazilian Cable Channels Subtitling: Techniques and Translation Methods Description
TRON, Furu	Mr	NAVIO	Norway	Subtitling in Schools
VALDÉS, Cristina	Dr	U. Oviedo	Spain	The MultilingualWeb (MLW) Project: A Collaborative Approach and a Challenge for Translation Studies
VALLÉE, Réjane	Mrs	Evry U. Paris	France	Subtitles as Special Effects. From Digital Technologies to Stereo Films
VAN DER HEIJDEN, Merein	Mr	SoundFocus	The Netherlands	Audio Description: The Importance of Sound
VANDINGENEN, Luc	Mr	Broadcast Text International	Belgium	How to Sell Quality in a Price-driven Market
VELA VALIDO, Jennifer	Ms	U. Las Palmas de Gran Canaria	Spain	Audio Description in Europe and the US: A Historical Comparative Analysis

VERBERK, Susanne	Ms	Nevero, Brussels	Belgium	The New Role and Status of the AV Translator
VERMEULEN, Anna	Dr	U. College of Translation Studies, Ghent	Belgium	Localisation of Subtitles: Peninsular Spanish vs. Latin American Spanish and Netherlandic Dutch vs. Belgian Dutch
VERVECKEN, Anika	Ms	Centre National Dramatique d'Orléans Artesis U. College Antwerp	Belgium	Subtitling Software: Room for Change
VIANA DA SILVA, Carlos Augusto	Mr	Federal U. of Ceará, Fortaleza	Brazil	Modern Narratives and Film Adaptation as Translation
VILARÓ SOLER, Anna	Ms	U. Autònoma de Barcelona	Spain	Does 3D Stereopsis Change the Way We Watch Movies? An Eye-tracking Study
VON FLOTOW, Luise	Prof.	U. Ottawa	Canada	The Politics of Dubbing Hollywood
VON PASCHEN, Renée	Ms	U. of Vienna	Austria	Humor and Dubbing: Harold Pinter's Dumb Waiter in German
WANG, Dan XIONG, Hui	Ms Mr	Northeastern Forestry U., Harbin	China	Translation of Hollywood Film Titles in the Perspective of Contrastive Cultural Studies (English into Chinese)
WANG, Ling	Dr	Chinese U. of Hong Kong	China	Linguistic Transformation and Metamorphism in Cultural Transfer: On the Translation of Film Titles in Hong Kong
WEAVER, Sarah	Ms	U. of Durham	UK	Opera Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing
WEBSTER, Rosamund	Ms	Freelance Translator	UK	Cohesion Strategies in Audio Subtitling
WOZNIAK, Monika	Ms	U. of Rome "La Sapienza"	Italy	Opaque Glass: Translating Minority Language Films
YORK, Christine	Ms	U. Ottawa	Canada	Audioguides: Translation in a Multifunction Environment
YUAN, Xiaohui	Dr	Nottingham U.	UK	Face Negotiation in Subtitling (Chinese-English): Politeness Moves and Audience Response
ZANOTTI, Serenella	Dr	Roma Tre U.	Italy	Dubbing and Re-Dubbing: When, How and Why?
ZHANG, Hongbo LI, Defeng	Mr Dr	School of Oriental and African Studies U. of London	UK	Subtitling Vulgarism in China: A Case Study of Desperate Housewives

ZHANG, Xiaochun	Ms	U. Vienna	Austria	The Impact of Orientalism on Video Games Localization in China
ZHANG, Ying	Dr	Shanghai International Studies U.	China	Hive Translation: China's Fansub Groups and Crowdsourced Translators